



Nina Konopinski-Klein

Russisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Русско-немецкий разговорник
для ухода за пациентами в домашних
условиях

 Springer

Russisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Nina Konopinski-Klein

Russisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Русско-немецкий разговорник для ухода за пациентами
в домашних условиях

Mit 97 Abbildungen

Unter Mitarbeit von Dagmar Seitz und Joanna Konopinski

Nina Konopinski-Klein
Heilsbronn, Deutschland

ISBN 978-3-662-54152-4 ISBN 978-3-662-54153-1 (eBook)

<https://doi.org/10.1007/978-3-662-54153-1>

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Springer-Verlag GmbH Deutschland 2017

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Übersetzung: Karén Khachatryan Daniel-Beck, Ansbach

Umschlaggestaltung: deblik Berlin

Fotonachweis Umschlag: © Alexander Rath/thinkstock

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier

Springer ist Teil von Springer Nature

Die eingetragene Gesellschaft ist Springer-Verlag GmbH Deutschland

Die Anschrift der Gesellschaft ist: Heidelberger Platz 3, 14197 Berlin, Germany

Vorwort – Предисловие

Im Dezember 2013 waren in Deutschland 2,63 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGBXI). Mehr als zwei Drittel (71 % oder 1,86 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt [...] Von diesen erhielten 1,25 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden. (Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 094 vom 12.03.2015)

В декабре 2013 года в Германии были 2,63 млн. человек нуждающихся в уходе согласно закону страхования ухода за пациентами (SGBXI). Больше чем 2 трети (71 % или 1,86 млн.) всех нуждающихся в уходе находились дома [...] Из них 1,25 млн. нуждающихся в уходе получали помимо денег еще и уход – это значит, что о них заботились, как правило, члены их семей. (Статистическое федеральное ведомство, Германия. Пресс-релиз Номера 094 от 12.03.2015)

Liebe Leserin, Lieber Leser,

Дорогая читательница, дорогой читатель,

wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

Если Вы держите в руках эту книгу, значит подумываете, или уже решили ухаживать за пациентами в Германии.

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

Так как я сама 30 лет назад приехала в Германию с почти нулевыми знаниями языка, мне понятно, где в изучении языка лежат самые большие трудности. Кроме того я хотела бы помочь Вам облегчить общение и лучше адаптироваться в Германии..

➤ **Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.**

Эта книга поможет Вам ориентироваться в повседневной ситуации и облегчит уход за пациентами.

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen.

Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

Объявления различных компаний при поиске подходящего персонала для ухода за немецкими пациентами предполагают знания немецкого языка. Я исхожу из того, что Вы уже закончили курс или как раз готовы разбираться каким-либо способом с немецким языком. Все же я начинаю эту книгу с базовой информации – с произношения, приветственных предложений и легких бесед. Сложность беседы можете решать, тем не менее, Вы сами, я же предлагаю наиболее употребляемые слова.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrem Betreuten angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihr Betreuter aufgrund seines Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihr Betreuter nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

Содержание книги приспособлено к Вашему повседневному общению с Вашим пациентом. Здесь найдутся примеры коммуникации с людьми нуждающимися в разной степени ухода. Может случиться, что Ваш пациент по состоянию здоровья лишен возможности беседовать с Вами. В таком случае у Вас будет все же возможность поговорить: с его семьей, с законными представителями или с соседями и врачом. Для этого Вы хорошо вооружены. А может быть, Ваш пациент ограничен только физически, однако находится в ясном сознании. Вы хорошо вооружены этой книгой и для этой степени общения. На следующих страницах Вы найдете множество примеров, с помощью которых вы сможете общаться с пациентом и прийти к взаимопониманию.

➤ **Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.**

Книга построена так, что если Вы не понимаете вашего собеседника, Вы можете попросить его показывать соответствующие желания и формулировки.

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

Этой книгой я хотела бы не только помочь Вам справляться с уходом за пациентом, но и способствовать улучшению уже имеющихся у Вас знаний в области немецкого языка или доводить их до совершенства. Используйте широкие, пустые поля страницы книги для собственных замечаний, слов или заметок и сделайте таким образом ее Вашей личной языковой книгой!

Я хотела бы призвать Вас учить немецкий язык и с его помощью приобретать много новых контактов..

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

Если Вы имеете предложения, дополнения или идеи по содержанию этой книги, напишите мне. Я буду рада попытаться осуществить их в следующем издании.

Ein deutsches Sprichwort sagt:

Немецкая пословица гласит:

„Das beste Deutsch ist, das von Herzen kommt!“

„Лучший немецкий язык тот, который идет от сердца!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

Я желаю Вам успехов и счастья в Германии.

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn im November 2013

Нина Конопински-Кляйн

Heilsbronn (Хайлсбронн), Ноябрь 2013

Die Autorinnen – Авторы

■ Nina Konopinski-Klein

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1981 in Bayern. Studierte in Deutschland Betriebswirtschaft und Informatik (VWA). Hat in einem forschenden Pharmaunternehmen über 20 Jahre in den Bereichen wissenschaftlicher Informationsdienst, Marktforschung und zuletzt als leitende Angestellte im Marketing gearbeitet.

Arbeitet seit 2012 als selbstständige Beraterin und Trainerin im Gesundheitsbereich (Ärzte, Apotheker, Praxispersonal und Pharmafirmen) und studiert Psychologie.

Нина Конопински-Кляйн

Родилась в Верхней Шлезии/Польша. С 1981 живет в Баварии. После изучения в Германии организации производства и информатики (VWA), свыше 20 лет работала в ведущем, научно-исследовательском фармацевтическом предприятии, в отделе научной информации и исследования рынка, а в последние годы как менеджер в отделе маркетинга.

С 2012 года работает как независимый консультант и инструктор в ведомстве здоровья (врачи, фармацевты, работники врачебных практик и фармфирм) и изучает психологию.

Dieses Buch entstand mit der tatkräftigen Unterstützung von:

Эта книга создавалась при активной поддержке:

■ Dagmar Seitz

Geboren in Deutschland. Studierte Germanistik und Anglistik. Selbstständig als Redakteurin, Texterin und Lektorin

Дагмар Зайтц

Родилась в Германии. Дипломированный германист и англовед. Независимый редактор, специалист по рекламе и лектор.

■ Joanna Konopinski

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1998 in Deutschland. Unternehmerin im Einzelhandel in Polen. Erfolgreiche Naturkosmetik-Beraterin in Deutschland.

Йованна Конопински

Родилась в Верхней Шлезии/Польша. С 1998 года живет в Германии. Свободный предприниматель в Польше. Успешный консультант гомеопатической косметики в Германии.

Ich bedanke mich herzlich. Es hat mir viel Spaß gemacht, mit Euch zu arbeiten.

Работать с Вами было огромное удовольствие. Большое спасибо.

Inhaltsverzeichnis – содержание

1	Hinweise – Предисловие	1
2	Vorstellung – Содержание	9
2.1	Begrüßung und Abschied – Приветствие и прощание	10
2.2	Verständigung – Пояснение	11
2.3	Person – Персона	11
2.4	Familie – Семья	12
2.5	Wohnort – Место жительства	14
2.6	Beruf und Ausbildung – Профессия и образование	15
2.7	Interessen – Круг интересов	17
2.8	Erfahrung – Опыт	20
2.9	Das erste Treffen – Первая встреча	21
3	Gespräche – Беседа	25
3.1	Allgemeine Fragen – Общие вопросы	26
3.2	Wichtige Sätze – Важные предложения	27
3.3	Befinden – Самочувствие	28
3.4	Grüße und Glückwünsche – Приветствия и поздравления	28
3.5	Wetter – Погода	29
3.6	Religion – Религия, Вера	31
4	Allgemeines – Общая информация	33
4.1	Zahlen – Числа	34
4.2	Maßeinheiten – Меры длины	36
4.3	Temperatur – Температура	37
4.4	Wochentage und Tageszeiten – Дни недели и время суток	38
4.5	Monate und Jahreszeiten – Месяцы и времена года	38
4.6	Feiertage – Праздники	39
4.7	Uhrzeit – Часовое время	44
4.8	Farben – Цвета	46
4.9	Eigenschaften – Свойства, характеристика, качества	47
4.10	Gefühlszustände – Выражения чувств	57
4.11	Positionen – Расположение, нахождение, местоположение	60
5	Der menschliche Körper – Человеческое тело	65
5.1	Kopf – Голова	66
5.2	Körper – Тело	67
5.3	Gliedmaßen – Конечности	69
5.4	Innere Organe/Organsysteme – Внутренние органы/Системы органов	70

6	Gesundheit und Befinden – Здоровье и самочувствие	71
6.1	Befinden allgemein – Общее самочувствие	72
6.2	Schmerzen – Боли	73
6.3	Häufige Erkrankungen und Beschwerden – Частые заболевания и жалобы	75
6.3.1	Allergien – Аллергия	76
6.3.2	Erkrankungen der Atemwege – Заболевания дыхательных путей	77
6.3.3	Erkältungskrankheiten – Простудные заболевания	78
6.3.4	Hauterkrankungen – Кожные заболевания	80
6.3.5	Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems und der Blutgefäße – Болезни сердечно-сосудистой системы и кровообращения	83
6.3.6	Infektionskrankheiten – Инфекционные заболевания	85
6.3.7	Neurologische Erkrankungen – Нейрологические заболевания	86
6.3.8	Erkrankungen der Nieren und der Blase – Заболевание почек и мочевого пузыря	89
6.3.9	Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates – Болезни скелета, костей и мускулатуры	90
6.3.10	Erkrankungen des Verdauungstraktes – Заболевания пищеварительного тракта	92
6.3.11	Aggression – Агрессивность	94
6.3.12	Schlafstörungen – Нарушение сна	95
6.4	Medizinische Geräte und Pflegeausrüstung – Медицинские приборы и предметы для ухода за пациентом	98
6.5	Medikamente – Лекарства	102
6.6	Arztbesuch – Посещение врача	104
6.7	Krankengymnastik – Лечебная гимнастика	109
7	Wohnung – Квартира	111
7.1	Wohnumfeld – Жилая площадь	112
7.1.1	Treppenhaus – Лестничная клетка	112
7.1.2	Diele – Прихожая	113
7.1.3	Wohnzimmer – Гостиная	114
7.1.4	Schlafzimmer – Спальня	116
7.1.5	Gästezimmer – Комната для гостей	117
7.1.6	Abstellkammer – Кладовая	118
7.1.7	Küche – Кухня	118
7.1.8	Badezimmer – Ванная комната	120
7.2	Alltagssituationen – Повседневные ситуации	122
7.2.1	Lüften – Проветривание	122
7.2.2	Heizen – Отапливание	123
7.2.3	Ordnung halten und putzen – Соблюдение порядка и чистоты	124
7.2.4	Wäsche pflegen – Ухаживание за одеждой	126
7.3	Haustiere – Домашние животные	126

8	Tagesplan – Распорядок дня	129
8.1	Schlafen und aufstehen – Сон и пробуждение	130
8.2	Körperpflege – Уход за телом	132
8.2.1	Bettlägerige Person – Лежащие пациенты	133
8.2.2	Mobile Person – Ходячие пациенты	134
8.2.3	Pflege einzelner Körperteile – Уход за отдельными частями тела	136
8.3	Anziehen – Одевание	141
8.3.1	Kleidung und Schmuck – Одежда и украшения	142
8.3.2	Reparaturen und Kleidungspflege – Ремонт и чистка одежды	144
8.4	Essen und Lebensmittel – Еда и продукты питания	145
8.4.1	Frühstück – Завтрак	148
8.4.2	Mittagessen – Обед	150
8.4.3	Abendessen – Ужин	154
8.5	Einkaufen – Покупки	155
8.6	Spaziergehen – Прогулка	165
8.7	Unterwegs – В пути	167
8.8	Fernsehen und Radio hören – Слушание радио, просмотр телепрограмм	169
8.9	Telefonieren – Телефонирование	170
8.10	Sonstige Beschäftigung – Другие занятия	171
9	Notfallsituationen und Tipps für die Pflegerinnen und die Familien der Betreuten – Указания для санитарок и семей пациентов для действия в критических ситуациях	173
9.1	Allgemeines – Общая информация	174
9.1.1	Beispielsituationen – Примеры похожих ситуаций	175
9.1.2	Notfallsituationen – Критические ситуации	177
9.2	Wichtige Telefonnummern – Важные номера телефонов	180
9.3	Zu benachrichtigende Personen – Персоны, которых необходимо оповещать о происшествиях	180
9.4	Tipps für die Pflegerin – Советы санитаркам	181
10	Pflegeberichte – Отчеты о проделанной работе	189
10.1	Allgemeine Informationen – Общая информация	190
10.2	Tagesbericht mit Beispiel – Примеры составления отчета о проделанной работе	191
10.3	Pflegetagebuch – Дневник ухода за пациентом	193
11	Abschied/Trennung – Прощание/Расставание	197
11.1	Abreise – Отъезд	198
11.2	Kündigung – Расторжение контракта	199
11.3	Tod – Смерть	202

12	Aussprache – Произношение	205
13	Grammatik – Грамматика	211
13.1	Substantive – Существительные	212
13.2	Verben – Глаголы	212
14	Wichtige Hinweise zur Organisation der Pflegebeschäftigung – Важные установки по организации санитарной службы	223
14.1	Vorteile der Vermittlung durch eine Arbeitsagentur – Преимущества трудоустройства через агенство посредничества	224
14.2	Informationen für die Pflegerin – Информация для санитарки	225
14.3	Informationen für die Familie der zu pflegenden Person – Информация для семьи пациента	226
15	Wichtige Adressen – Важные адреса	231
15.1	Ämter und Verbände – Управления и объединения	232
15.2	Dieses Buch ist erhältlich – Эту книгу можно купить	234
	Serviceteil	235
	Stichwortverzeichnis	236
	Индекс	243

Hinweise – Предисловие

Beispiel – Пример

Betreuter/deutscher Satz – Betreuter/Übersetzung ins Russische (russisch Übersetzung immer kursiv)

Пояснение

Ухаживающий за пациентом/предложение на немецком – пациент/перевод на русский язык (русский перевод всегда курсивом)

Zu jedem Kapitel oder Unterkapitel gehört ein kleines Wortverzeichnis mit den für diese Situation üblichen Wörtern. An manchen Stellen habe ich auch eine Erklärung der Hintergründe oder einen Tipp für Sie hinzugefügt. Alle diese Informationen und Wörter sind absatzweise angeordnet, immer zuerst auf Deutsch und dahinter bzw. darunter kursiv auf Russisch. Die Übersetzung kann hier und da ein wenig holprig erscheinen, mir war es aber sehr wichtig, nicht literarisch, sondern so genau wie möglich zu übersetzen. Somit können Sie die in der Übersetzung vorhandenen Wörter in dem deutschen Satz erkennen. Hier hat der korrekte deutsche Satzbau die höchste Priorität. Sie wollen schließlich Deutsch lernen, Russisch sprechen können Sie schon.

В каждой главе или подглаве имеется небольшой перечень присущих для этой темы слов. В некоторых местах я добавила также информацию для Вас. Вся эта информация и слова расположены по абзацам, всегда сначала по-немецки а затем курсивом на русском языке. Перевод может казаться немного неуклюжим, так-как для меня было очень важно переводить не литературно а как можно точнее. Таким образом Вы можете узнавать имеющиеся в переводе слова в немецком предложении. Наивысший приоритет здесь имеет правильное построение предложения на немецком языке. В конце-то концов Вы хотите изучать немецкий язык, на русском Вы уже можете говорить.

Apropos Russisch – zur besseren Lesbarkeit, um nicht jedes Wort mit weiblicher und männlicher Endung schreiben zu müssen, habe ich mich im gesamten Buch für folgende Formen entschieden:

- Die pflegende Person ist weiblich und wird durchgehend „Pflegerin“ genannt.
- Die gepflegte Person ist männlich (um gerecht zu bleiben) und wird „Betreuter“ genannt.
- Die Kontaktpersonen (Familienangehörige des Betreuten, gesetzliche Vertreter, Entscheider usw.) werden alle einheitlich „verantwortliche Person“ genannt.

Sollte es bei Ihnen anders sein (männlicher Pfleger, weibliche Betreute), spielt das in der deutschen Sprache keine große Rolle. Es

gibt außer dem Artikel kaum einen Unterschied (der Betreute/die Betreute, der Pfleger/die Pflegerin).

Кстати о русском языке – для лучшей разборчивости, чтобы не быть обязанной писать каждое слово с женским или мужским окончанием, я решила во всей книге применять следующее правило:

- Лицо, выполняющее заботу о пациенте, обозначается всегда женским словом "санитарка".
- Пациент, за которым выполняется уход, называется "окруженным заботой".
- Все лица окружающие "окруженного заботой"- члены семьи, представители закона, ответственные лица и т.д.) называются одинаково- "ответственное лицо".

Ситуация, в которой- оказывающий заботу-санитар, или подопечный-женщина- не играет большую роль в немецком языке.

Die Artikel sind wichtig und gleichzeitig die größte Fehlerquelle, wenn man Deutsch als Fremdsprache lernt. Sie unterscheiden sich oft von den russischen, z. B. der Stern (männlich) – звезда (weiblich). Somit empfiehlt es sich, jedes Substantiv gleich mit dem dazugehörigen Artikel zu lernen.

Артикли важны и одновременно являются самым большим источником ошибок, если немецкий язык изучают как иностранный. Они часто отличаются от русских, например, Stern (мужской род) – звезда (женский). Таким образом, рекомендуется запоминать каждое существительное соответственно принадлежащему ему статье.

Wenn Sie nach bestimmten Formulierungen oder Wörtern suchen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Entweder im Inhaltsverzeichnis suchen. Hier sind beide Sprachen in Spalten aufgelistet.
- Oder im Sachregister. Das ist auf Russisch und Deutsch. Auch hier können Sie entsprechende Themen schnell finden. Bei jedem Wort steht ein Verweis zu der Seite mit dem gesuchten Thema.
- In ► Kap. 13 habe ich einige Verben im Infinitiv und in den zwei wichtigsten Formen aufgelistet. Dort finden Sie auch eine einfache Erklärung zum Umgang mit den Zeitformen.

Если Вы ищете определенные формулировки или слова, у Вас есть следующие возможности:

- Ищут либо: В оглавлении-здесь в двух разделах указаны оба языка.

- *В предметном указателе-на русском и немецком языке. Здесь также Вы можете быстро найти соответствующую тему. Рядом с каждым словом имеется ссылка с указанием находящейся в поиске темой.*
- *В гл. 13 я перечислила несколько глаголов в неопределенной и в 2 самых важных формах. Там же Вы найдете и и простой пример для обращения с временными формами.*

Ich habe versucht, soweit es mir möglich war, alle Bereiche des täglichen Lebens einer Pflegerin vollständig oder zumindest ausreichend abzudecken. Wenn Sie in einer Einrichtung tätig sein sollten, werden Ihnen Themen wie Pflegeberichte oder organisatorische Maßnahmen fehlen. Diese können Sie in entsprechenden Büchern nachschlagen, die auf diesen Bereich spezialisiert sind. Die meisten Pflegeeinrichtungen haben spezifische Standards für ihre Mitarbeiter und sie werden vor Ort diesbezüglich geschult. Auch wenn Sie den einen oder anderen Themenbereich dieses Buches in Ihrer aktuellen Situation vielleicht nicht brauchen, scheuen Sie sich trotzdem nicht, hin und wieder in einer freien Minute darin zu blättern, um neue Wörter und Sätze zu entdecken.

Я попробовала, насколько это было возможно полностью, или по меньшей мере достаточно полно коснуться всех областей ежедневной жизни санитарки. В книге не затронуты темы об уходе и организационных мероприятиях в специальных медицинских учреждениях. О них Вы можете справляться в выделенных на эту тему соответствующих книгах. У больших учреждений есть специфические стандарты по уходу за пациентами и сотрудники обучаются этому на месте. Даже если Вы, в Вашей конкретной ситуации, вероятно, не будете нуждаться в той или этой тематической области этой книги, все же не бойтесь полистать ее время от времени, чтобы обнаружить новые слова и предложения.

■ **Allgemeines zum Umgang mit der Sprache – Общее руководство по обращению с языком**

Die Kenntnis einer Sprache ist sehr relativ. Jeder von uns hat schon mal eine fremde Sprache gelernt und sich insgeheim gefragt, welcher Kenntnis- und Verständigungsstand als genügend oder ausreichend zu sehen ist. Da wir alle drei, die sich mit diesem Buch befassen haben, viel Erfahrung mit dem Erlernen von Fremdsprachen haben, bieten wir Ihnen noch ein paar Tipps:

Степень знания языка всегда очень относительно. Каждый из уже изучавших иностранный язык спрашивал себя тайком, какое состояние владения языком можно считать достаточ-

ным или недостаточным. Так как мы все, занимающиеся этой книгой, имеем достаточный опыт по изучению иностранных языков, мы предлагаем Вам еще несколько советов:

- Versuchen Sie, sich jeden Tag mindestens eine Viertelstunde lang mit Deutsch zu befassen.
Пытайтесь заниматься каждый день минимум четверть часа немецким языком.
- Nehmen Sie jede Gelegenheit wahr, mit deutschsprachigen Personen in Kontakt zu treten und sich zu unterhalten.
Воспользуйтесь каждым случаем вступить в контакт с немецкоговорящими людьми и беседовать с ними.
- Versuchen Sie, so oft wie möglich deutsches Radio zu hören und deutsche Fernsehprogramme zu schauen. Auch wenn Sie nicht alles verstehen, mit der Zeit wird es besser und Sie werden überrascht sein, welche Fortschritte Sie machen. Der häufigste Fehler von im Ausland lebenden Personen ist das Zögern, von sich aus den gewohnten Kreis zu verlassen. Es werden meist nur gleichsprachige Freundschaften geschlossen, schnellstmöglich wird ein Satellitenfernseher mit Programmen in der Muttersprache eingerichtet, es wird in Geschäften mit Produkten aus der Heimat eingekauft usw. Das ist verständlich, denn dadurch fühlt man sich sicherer und wohler, aber bezüglich der Integration und des Erlernens der deutschen Sprache ist es kontraproduktiv.
Пытайтесь возможно часто слушать немецкое радио и смотреть программы немецкого телевидения. Даже если Вы не все понимаете, со временем Вам будет легче. Но наоборот, переселенцы окружают себя одноязычными знакомыми, спутниковая антенна обставляется программами на родном языке, покупаются продукты с родины и т.д. Это понятно, так как помогает чувствовать себя увереннее, но в отношении интеграции и изучения немецкого языка это контрпродуктивно.
- Kaufen Sie am Anfang entweder leichte Zeitschriften oder Groschenromane in deutscher Sprache. Groschenromane sind dünne Hefte, die eine einfache Geschichte beinhalten und leicht geschrieben sind. Es gibt sie in verschiedenen Themenbereichen: Liebe, Abenteuer, Western, Krimi oder auch als Arztroman. Während Sie lesen, schauen Sie nicht bei jedem Wort im Wörterbuch nach, sondern versuchen Sie, dessen Bedeutung aus dem Kontext zu erschließen. Mit der Zeit verstehen Sie mehr und mehr und können den Schwierigkeitsgrad je nach Anspruch steigern.

Покупайте в начале либо легкие журналы, либо грошевые романы на немецком языке. Грошевые романы- это тонкие тетради, которые содержат простую историю и легко написаны. Имеются они в различных тематических областях: Любовь, приключение, вестерн, детектив или врачебный роман. Читая, не смотрите при каждом слове в словарь, а пытайтесь открывать значение нового слова из контекста. Со временем Вы будете понимать все больше и больше и сможете увеличивать степень сложности в соответствии со своими возможностями.

- Schimpfen Sie nicht. Schimpfwörter in einer fremden Sprache werden meist falsch eingesetzt oder der Schweregrad des Wortes wird nicht erkannt, so dass man dabei entweder vulgär oder lächerlich wirkt.

Не ругайтесь. Бранные слова на иностранном языке применяются в большинстве случаев ошибочно, степень тяжести слова не узнается, так что действуют при этом либо вульгарно, либо смешно.

■ **Tipps zum Umgang mit dem Buch – Советы по обращению с книгой**

Wie Sie bei der Benutzung dieses Buches am besten vorgehen? Die Möglichkeiten ergeben sich aus der Ihnen zur Verfügung stehenden Zeit. Sie können:

Когда лучше всего приступать к чтению этой книги? Возможно, в зависимости от находящегося в у Вашем распоряжении времени. Вы можете:

- Dieses Buch vom Anfang bis zum Ende lesen und Ihre Kenntnisse mit den Inhalten abgleichen. Beginnen Sie mit dem Inhaltsverzeichnis.

Прочтите с начала до конца и сравните Ваши знания с содержанием книги. Начните с оглавления.

- In Alltagssituationen das Gewünschte nachschlagen und Formulierungen oder Wörter aussuchen.

В предложенных книгой повседневных ситуациях выберите нужные формулировки или слова.

- Wenn Sie Ihren Gesprächspartner nicht richtig verstehen, ihm das Buch vorlegen und ihn darum bitten, entsprechende Sätze zu zeigen.

Если Вы неправильно понимаете Вашего собеседника, попросите его показать в книге соответствующие предложения.

- In Ihrer Freizeit bestimmte Kapitel auswählen und die Formulierungen laut lesen. Sollten Sie dem Betreuten etwas vorlesen wollen, kann auch hier das Buch sehr nützlich sein.

В свободное время выбирайте определенные главы и громко читайте формулировки. Книга может быть очень полезна также, если Вы захотите что-то почитать окруженному заботой.

- Das Buch als täglichen Begleiter nutzen, die Tagesberichte herauskopieren und zeitnah ausfüllen, leere Seiten bzw. die Seitenränder für eigene Notizen verwenden.

Постоянно имейте книгу с собой, используйте свободные листы или поля страницы для собственных заметок.

Vorstellung – Содержание

- 2.1 Begrüßung und Abschied – Приветствие и прощание – 10
- 2.2 Verständigung – Пояснение – 11
- 2.3 Person – Персона – 11
- 2.4 Familie – Семья – 12
- 2.5 Wohnort – Место жительства – 14
- 2.6 Beruf und Ausbildung – Профессия и образование – 15
- 2.7 Interessen – Круг интересов – 17
- 2.8 Erfahrung – Опыт – 20
- 2.9 Das erste Treffen – Первая встреча – 21

Приветствие и прощание

2.1 Begrüßung und Abschied – Приветствие и прощание



■ Abb. 2.1 Vorstellung und Begrüßung – Рис. 2.1 Представление

Herzlich willkommen	Добро пожаловать (■ Abb. 2.1)
Hallo	Привет
Guten Morgen	Доброе утро
Guten Tag	Добрый день
Mahlzeit	Приятного аппетита
Guten Abend	Добрый вечер
Auf Wiedersehen	До свидания
Tschüss	Пока
Gute Nacht	Спокойной ночи
Schlafen Sie gut	Спите хорошо
Bis morgen	До завтра
Bis übermorgen	До послезавтра
Bis nächste Woche	До следующей недели
Bis bald	До скорого
Bis zum nächsten Mal	До следующего раза

■ Dialog – Диалог

- Ich begrüße Sie herzlich.
Я приветствую Вас сердечно.
- Es freut mich, Sie kennenzulernen.
Рада познакомиться с Вами.
- Danke für die Einladung.
Спасибо за приглашение.
- Ich möchte mich verabschieden.
Я хотела бы попрощаться.
- Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Благодарю Вас за посещение.
- Es war sehr nett mit Ihnen.
С Вами было очень приятно.
- Kommen Sie bald wieder.
Возвращайтесь поскорее/Приходите снова.
- Kommen Sie gut nach Hause.
Счастливого/хорошего/возвращения домой.

2.2 Verständigung – Пояснение

Общение

■ ■ Dialog – Диалог

- Ich spreche nicht gut Deutsch.
Я плохо говорю по-немецки.
- Sprechen Sie bitte langsam.
Говорите, пожалуйста помедленнее.
- Sprechen Sie bitte deutlich.
Говорите, пожалуйста поотчетливее.
- Ich habe Sie nicht verstanden.
Я не поняла Вас.
- Ich habe Sie akustisch nicht verstanden.
Я не расслышала Вас.
- Sprechen Sie bitte lauter.
Говорите, пожалуйста громче.
- Verstehen Sie mich?
Вы понимаете меня?
- Bitte wiederholen Sie das noch einmal.
Повторите, пожалуйста еще раз.
- Verstehen Sie Englisch?
Понимаете Вы английский язык?

2.3 Person – Персона

Персона

■ ■ Dialog – Диалог

- Wie heißen Sie?
Как Вас зовут?
 - Mein Name ist ...
Меня зовут...
- Ich habe Ihren Namen nicht verstanden, können Sie ihn bitte wiederholen?
Я не поняла Ваше имя, повторите его, пожалуйста?
- Wie ist Ihr Nachname?
Как Ваша фамилия?
- Bitte schreiben Sie mir Ihren Namen auf.
Пожалуйста, напишите мне Ваше имя.
 - Warten Sie, ich schreibe Ihnen meinen Namen auf.
Подождите, я напишу Вам мое имя.
- Können Sie Ihren Namen buchstabieren?
Можете ли Вы разобрать/разделить по буквам Ваше имя?
 - Ich buchstabiere meinen Namen.
Я разбираю по буквам мое имя.

- Wie alt sind Sie?
Сколько Вам лет?
- Ich bin ... Jahre alt.
Мне... лет.

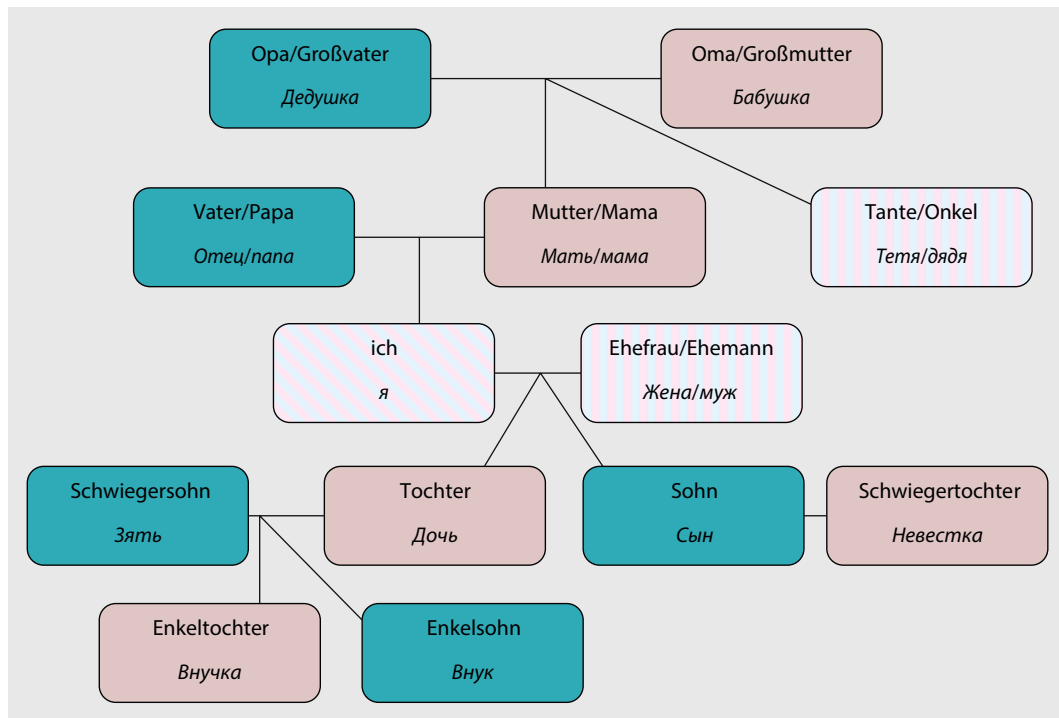
■ Personalangaben – Личные данные

der Name	фамилия
der Vorname	имя
das Geburtsdatum	дата рождения
der Geburtsort	место рождения
das Alter	возраст
das Geschlecht	пол
die Religion	религия
der Familienstand	семейное положение
die Staatsangehörigkeit	гражданство
der Wohnort	место жительства
die Adresse	адрес
die Personalausweisnummer	номер удостоверения личности
die Reisepassnummer	номер загранпаспорта

Семья

2.4 Familie – Семья

- ■ Dialog – Диалог
- Sind Sie verheiratet?
Вы женаты/замужем?
- Nein. Ich bin Single.
Нет. Я одинока/я холост
- Nein, aber ich habe einen Freund/ich bin verlobt.
Нет, но у меня есть друг/я обручена.
- Wann wollen Sie heiraten?
Когда Вы хотите сочетаться браком?
- Noch nicht.
Еще нет.
- Bald.
Скоро.
- Dieses Jahr.
В этом году.
- Nächstes Jahr.
В будущем году.



■ Abb. 2.2 Organigramm Familienmitglieder – Рис. 2.2 Члены семьи

- Ich bin geschieden.
Я разведен/разведена.
- Ich bin verwitwet.
Я вдова/вдовец.
- Haben Sie Kinder?
Есть ли у Вас дети?
- Nein, ich habe keine Kinder.
Нет, у меня нет детей.
- Ja, ich habe eine Tochter/ich habe einen Sohn.
Да, у меня есть дочь/у меня есть сын.
- Ich habe ... Töchter/ich habe ... Söhne.
Я имею ... Дочери/я имею ... Сыновей.
- Wie alt sind Ihre Kinder?
Сколько лет Вашим детям?
 - Meine Kinder sind 10 und 14 Jahre alt.
Моим детям 10 и 14 лет.
 - Ich bin schon Oma und habe zwei Enkelkinder.
Я - уже бабушка и имею двух внуков. (■ Abb. 2.2)

■ Familienmitglieder – Члены семьи

Ehefrau/Ehemann	Жена/муж
Enkelin/Enkel	Внучка/внук
Mutter/Mama	Мать/мама
Nichte/Neffe	Племянница/племянник
Oma/Großmutter	Бабушка
Opa/Großvater	Дедушка
Schwester/Bruder	Сестра/брат
Schwiegertochter/Schwiegersohn	Невестка/зять
Tante/Onkel	Тетя/дядя
Tochter/Sohn	Дочь/сын
Vater/Papa	Отец/папа

Место жительства



■ Abb. 2.3 Wohnort – Рис. 2.3 Место жительства

2.5 Wohnort – Место жительства

■ ■ Dialog – Диалог

- Wo wohnen Sie?
Где вы живете?
 - Ich wohne in ...
Я живу в ...
- Ist das eine Stadt?
Это город?
 - Ja, es ist eine große/kleine Stadt.
Да, это большой/маленький город.
 - Nein, es ist ein Dorf.
Нет, это деревня.
- Wo liegt das Dorf?
Где находится эта деревня?
- Bitte zeigen Sie mir Ihre Stadt auf der Karte.
Пожалуйста, покажите мне Ваш город на карте.
 - Ja, gerne, das ist meine Stadt.
Да, охотно, вот это- мой город.
- Die nächste große Stadt ist ...
Следующий большой город ...
- Wohnen Sie in einer Wohnung oder in einem Haus?
Вы живете в квартире или в доме? (■ Abb. 2.3)
- Ich wohne in einer Wohnung mit ... Zimmern, die Wohnung ist ...
Я проживаю в комнатной квартире ...
- im Erdgeschoss
на нулевом этаже/в партере

- in der ... Etage
на... этаже
- im Dachgeschoss
в мансарде
- Ich wohne in einem kleinen/großen Haus ...
Я живу в маленьком/большом доме ...
- ... mit/ohne Garten/Balkon/Terrasse
с садом, балконом, террасой/без сада, балкона, террасы
- Leben Sie alleine?
Живете Вы одна?
 - Nein, ich wohne zusammen mit ... (Organigramm Familie,
■ Abb. 2.2)
Нет, я живу вместе с семьей, (состав семьи, рис. 2.2)
 - Wir bauen gerade ein Haus (um)
Мы как раз перестраиваем дом.
- Wie oft fahren Sie nach Hause?
Как часто Вы ездите домой?
 - Jede Woche
Каждую неделю.
 - Alle zwei Wochen.
Каждые две недели.
 - Einmal im Monat.
Раз в месяц.
 - Ich werde in drei Monaten nach Hause fahren.
Я поеду домой через 3 месяца.
 - Wenn meine Vertreterin, Frau X, kommt, werde ich nach Hause fahren.
Я поеду домой, когда придет моя сменщица, госпожа Икс.
- Wie reisen Sie?
На чем Вы поедете?
 - Mit dem Bus/Zug/Auto/Flugzeug.
На автобусе, самолете, поезде, автомашине.
(■ Abb. 2.4)

2.6 Beruf und Ausbildung – Профессия и образование

Профессия и образование

■ ■ Dialog

- Welchen Schulabschluss haben Sie?
Какую школу Вы окончили?
 - Ich habe 8 Klassen Grundschule besucht.
Я окончила восемь классов начальной школы.